

**No. 47610**

—  
**Mexico  
and  
Philippines**

**Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 12 May 1995**

**Entry into force:** *12 May 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

—  
**Mexique  
et  
Philippines**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines. Manille, 12 mai 1995**

**Entrée en vigueur :** *12 mai 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF THE PHILIPPINES**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as "the Parties";

**Desiring** to strengthen the friendly relations between their countries;

**Convinced** of the importance of tourism in developing their respective economies and in advancing a deep understanding between their people;

**Aware** that tourism, for reason of its socio-cultural and economic dynamism, is an excellent instrument to promote good will and to enhance the relations between the two nations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall undertake the necessary measures in order to develop the friendly and cooperative relationship in the field of tourism between their countries and thereby foster mutual understanding and friendship between their people.

**ARTICLE 2**

In conformity with their internal laws and policies, each Party may establish and operate a tourism office in the territory of the other Party, without engaging in any activity of a commercial character.

The Parties shall provide the facilities within their means for the installation and operation of their own office.

Fufthermore, both Parties shall assist each other in the establishment of this office in each other's territory.

### **ARTICLE 3**

The Parties, in accordance with their respective laws and regulations, shall facilitate and encourage commercial tourism services like travel agencies, tourism operations and businesses, hotel chains, airlines and other tourism-related activities which could generate reciprocal tourism between the Parties.

The Parties, through their official organizations, shall endeavor to exchange public officials and experts in tourism, with the objective of obtaining a better understanding of the tourism infrastructure of each country and of ascertaining the areas in which expertise and transfer of technology are needed.

### **ARTICLE 4**

The Parties, subject to their existing laws and regulations, shall endeavor to reciprocally provide all the facilities in order to stimulate and to increase the flow of persons and the exchange of information materials for tourism promotion.

**ARTICLE 5**

The Parties shall encourage and participate in activities such as cultural and sports exhibitions, seminars, conferences and fairs geared towards promoting tourism, protecting the environment in the tourism areas, and enhancing the image of their respective countries.

**ARTICLE 6**

The Parties will exchange information about:

- a) their touristic resources;
- b) their touristic services;
- c) their experiences in the field of hotel administration and other types of accommodation;
- d) the current legislation for the regulation of touristic activities and for the protection and the conservation of the natural and cultural resources of touristic interest; and
- e) studies and research related with touristic activities.

**ARTICLE 7**

The Parties shall exert all efforts to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in both countries.

The Parties agree to use the standards established by the World Tourism Organization as the basis in gathering and presenting tourism statistics, both domestic and international.

**ARTICLE 8**

The Parties, subject to the requirements of their national laws and policies, will work within the World Tourism Organization in order to improve and promote the adoption of uniform models and recommended practices that, if implemented by their Government, will facilitate tourism.

**ARTICLE 9**

The Government of the United Mexican States designates the Secretariat of Tourism as its executive Agency for this Agreement.

The Government of the Republic of the Philippines designates the Department of Tourism as its executive Agency for this Agreement.

For this purpose, the Parties shall establish a Working Group which may alternately meet in Mexico and the Philippines on dates mutually convenient to both Parties.

**ARTICLE 10**

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and will be valid for five (5) years. It shall, through tacit renewal, remain valid for equal periods of five (5) years.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized through the exchange of diplomatic notes.

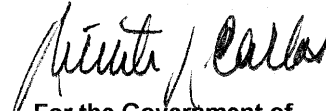
Either Party may terminate this Agreement at any time through a written notification addressed to the other Party through diplomatic channels, at least six (6) months before the intended date of termination.

The termination of this Agreement will not affect the implementation of ongoing programs and activities which have been agreed upon while the Agreement was in force.

Done in the city of Manila on *24* day of the month of *May* in the year 1995, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



For the Government of  
the United Mexican States



For the Government of  
the Republic of Philippines

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO ENTRE EL  
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE FILIPINAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Filipinas, en adelante denominados "las Partes";

**Deseando** fortalecer las relaciones de amistad entre ambos países;

**Convencidos** de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas puede tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

**Conscientes** de que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Las Partes tomarán las medidas necesarias para desarrollar relaciones de amistad y cooperación en el campo del turismo entre sus respectivos países, y alentar el entendimiento y amistad mutua entre sus pueblos.

**ARTICULO 2**

De conformidad con su legislación interna y políticas, cada Parte podrá establecer y operar una oficina de representación turística en el territorio de la otra Parte, sin facultades para ejercer actividad alguna de carácter comercial.

Las Partes se otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de su propia oficina.

Adicionalmente, las Partes deberán asistirse en el establecimiento de esta oficina en el territorio de la Otra.

### **ARTICULO 3**

Las Partes, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos, como son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y otras actividades relacionadas que puedan generar turismo recíproco entre las Partes.

Las Partes, a través de sus organismos oficiales, se esforzarán por intercambiar funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

### **ARTICULO 4**

Las Partes, sujetas a sus leyes y reglamentos aplicables, se esforzarán por concederse recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.



#### **ARTICULO 5**

Las Partes fomentarán y participarán en actividades como exhibiciones culturales y deportivas, seminarios, conferencias y ferias con el fin de promover el turismo, protegiendo el medio ambiente en las áreas turísticas y mejorando la imagen de sus respectivos países.

#### **ARTICULO 6**

Las Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos;
- b) sus servicios turísticos;
- c) sus experiencias en el campo de administración de hoteles y de otros tipos de alojamiento;
- d) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turísticos; y
- e) estudios e investigaciones relacionados con las actividades turísticas.

#### **ARTICULO 7**

Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo en sus países.

Las Partes convienen en utilizar los parámetros establecidos por la Organización Mundial del Turismo como las bases para recabar y presentar las estadísticas turísticas, tanto domésticas como internacionales.

#### **ARTICULO 8**

Las Partes, sujetas a los requerimientos de su legislación nacional y políticas, trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por sus Gobiernos, facilitarán el turismo.

#### **ARTICULO 9**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Turismo como la autoridad ejecutora para el presente Acuerdo.

El Gobierno de la República de Filipinas designa al Departamento de Turismo como la autoridad ejecutora para el presente Acuerdo.

Para este propósito, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo que se reunirá alternativamente en México y Filipinas en fechas mutuamente convenidas.

#### **ARTICULO 10**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de notas diplomáticas.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

La terminación de este Acuerdo no afectará la ejecución de los programas y actividades que se encuentren en fase de ejecución y que hubieren sido acordados durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Manila a los *12* días del mes de *mayo* del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de los  
Estados Unidos Mexicanos



Por el Gobierno de la  
República de Filipinas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer la relation amicale existant entre leurs pays,

Convaincus de l'importance du tourisme dans le développement de leurs économies respectives et d'une profonde compréhension entre leurs peuples,

Conscients que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir la bonne volonté et améliorer les relations entre les deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour développer la relation d'amitié et de coopération existant entre leurs pays dans le domaine du tourisme, et encouragent la compréhension mutuelle et l'établissement de relations d'amitié entre leurs peuples.

*Article 2*

Dans le respect de ses lois et politiques internes, chaque Partie peut établir et exploiter un office du tourisme sur le territoire de l'autre Partie, sans y exercer aucune activité à caractère commercial.

Les Parties fournissent dans la mesure de leurs moyens les équipements nécessaires à l'installation et au fonctionnement de leur office.

Les deux Parties se prêtent en outre un concours mutuel dans l'établissement de cet office sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 3*

Les Parties, conformément à leurs lois et réglementations respectives, facilitent et encouragent les services commerciaux de tourisme tels que les agences de voyage, les exploitations et entreprises de tourisme, les chaînes d'hôtels, les compagnies aériennes et autres activités liées au tourisme susceptibles de générer un tourisme réciproque entre les Parties.

Les Parties, par le biais de leurs organisations officielles, s'efforcent d'échanger des fonctionnaires et des experts en tourisme, afin d'obtenir une plus grande compréhension

de l'infrastructure touristique de chaque pays et d'identifier les domaines exigeant un transfert de compétences et de technologies.

*Article 4*

Les Parties, dans le respect de leurs lois et réglementations, s'accorderont réciproquement toutes les facilités pour stimuler et intensifier le flux touristique des personnes et échanger du matériel d'information pour la promotion du tourisme.

*Article 5*

Les Parties encouragent et participent à des activités telles que des manifestations culturelles et sportives, des séminaires, des conférences et des foires visant à promouvoir le tourisme, à protéger l'environnement dans les régions touristiques et à améliorer l'image de leurs pays respectifs.

*Article 6*

Les Parties échangeront des informations sur :

- a) Leurs ressources touristiques;
- b) Leurs services touristiques;
- c) Leurs expériences dans le domaine de la direction d'hôtels et autres types d'hébergement;
- d) La législation en vigueur pour la réglementation des activités touristiques et pour la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique; et
- e) Les études et recherches relatives aux activités touristiques.

*Article 7*

Les Parties s'emploient par tous les moyens à améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme dans les deux pays.

Les Parties acceptent d'utiliser les normes de l'Organisation mondiale du tourisme comme référence pour la collecte et la présentation de statistiques, domestiques et internationales, sur le tourisme.

*Article 8*

Les Parties, sous réserve des dispositions de leurs lois et politiques nationales, travailleront au sein de l'Organisation mondiale du tourisme afin d'améliorer et d'encourager l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées qui, s'ils sont appliqués par leurs Gouvernements respectifs, faciliteront le tourisme.

*Article 9*

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique désigne le Secrétariat du tourisme comme agence exécutive du présent Accord.

Le Gouvernement de la République des Philippines désigne le Ministère du tourisme comme agence exécutive du présent Accord.

À cette fin, les Parties créeront un groupe de travail qui se réunira alternativement au Mexique et aux Philippines aux dates convenues d'un commun accord entre les deux Parties.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il sera reconduit tacitement pour des périodes de même durée.

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, et officialisé par l'échange de notes diplomatiques.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en informant l'autre Partie moyennant l'envoi d'une notification écrite par la voie diplomatique avec un préavis d'au moins six (6) mois.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et activités en cours qui ont été convenus alors que le présent Accord était en vigueur.

FAIT à Manille, le 12 mai 1995, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :